

CONTENTS

	Introduction	12
(1)	<i>Un carnívoro cuchillo A carnivorous knife</i> <i>Ang matakaw na kutsilyo (Tagalog)</i>	32
(2)	<i>¿No cesará este rayo que me habita Will not this lightning ever cease</i> <i>Saan kadin mamingga daytoy kimat (Ilocano)</i>	34
(3)	<i>No me conformo, no; me desespero No, I do not conform: I despair</i> <i>Wala ako nagapasugot, wala: ako wala'y paglaum (Ilonggo)</i>	35
(4)	<i>Como el toro, he nacido para el luto Like the bull I was born for doom</i> <i>Daw toro nacido yo para na duelo (Chabacano)</i>	36
(5)	<i>Por una senda van los hortelanos At the sacred hour of return</i> <i>Aliwa la dalan ding ortelanu (Pampango)</i>	37
(6)	<i>Te me mueres de casta y de sencilla You are dying of purity and simplicity</i> <i>Himatyon ko da kaputi ug kaligdong (Cebuano)</i>	38
	(7) <i>Elegia Elegy</i> <i>Tagulaling (Pampango)</i>	40

<i>(8) Elegía primera The First Elegy</i> <i>Ang Unang Elehia (Ilonggo)</i>	46
<i>(9) Llamo a la juventud I Call on the Youth</i> <i>Awsan ko reng kayanakan (Pampango)</i>	56
<i>(10) Llamo a los poetas I Call on the Poets</i> <i>Nagapanawagan Ako sa mga Mamalaybay (Ilonggo)</i>	66
<i>(11) Sentado sobre los muertos Sitting upon the Dead</i> <i>Panagsentimiento Kadagiti Natay a Bannuar (Ilocono)</i>	72
<i>(12) El herido The Wounded Man</i> <i>Ang Sam'dan (Cebuano)</i>	78
<i>(13) Vientos del pueblo me llevan Winds of the People Carry Me</i> <i>Maga viento del maga gente ta lliba conmigo (Chabacano)</i>	82
<i>(14) El niño yuntero The Plowboy</i> <i>Ang Batang Mag-Aararo (Tagalog)</i>	88
<i>(15) Las abarcas desiertas The Deserted Sandals</i> <i>Sandalyas nga Tinalikdan (Ilonggo)</i>	91

(16) <i>Aceituneros</i> <i>The Olive Pickers</i> <i>Sacadores de Oliva (Chabacano)</i>	94
(17) <i>Canción del esposo soldado</i> <i>Song of the Soldier Husband</i> <i>Ing dalit ning asawang sandalus (Pampango)</i>	96
(18) <i>Canción primera</i> <i>The First Song</i> <i>Enot na Cancion (Bicolano)</i>	100
(19) <i>Nanas de la cebolla</i> <i>Lullabies of the Onion</i> <i>Mga Uyayi Ng Sibuyas (Tagalog)</i>	102
(20) <i>Canción última</i> <i>The Last Song</i> <i>Pinakaulihi nga Kanta (Ilonggo)</i>	106
(21) <i>Tristes guerras</i> <i>Sad are the wars</i> <i>Malungkot ang mga digmaan (Tagalog)</i>	107
(22) <i>Vals de los enamorados y unidos hasta siempre</i> <i>Waltz of the Couples in Love and United Forever</i> <i>Balse sa Naghinigugmaay (Cebuano)</i>	108
(23) <i>El sol, la rosa y el niño</i> <i>The sun, the rose and the child</i> <i>Ang araw, ang rosas at ang bata (Tagalog)</i>	110

<i>(24) Rueda que irás muy lejos Wheel that will go far</i> <i>Gulong na malayo ang mararating (Tagalog)</i>	111
<i>(25) Menos tu vientre Save for your womb</i> <i>Gawas sa imong sabakan (Cebuano)</i>	112
<i>(26) Con dos años, dos flores Now you turn two years old</i> <i>Duha ka tuig, duha ka bulak (Cebuano)</i>	113
<i>(27) Llegó con tres heridas He arrived with three wounds</i> <i>Ya Iliga le tiene tres irida (Chabacano)</i>	114
<i>(28) Antes del odio Before Hatred</i> <i>Sakbay iti Rurod (Ilocano)</i>	116
<i>(29) Eterna sombra Eternal Shadow</i> <i>Daing Kasagkuran Na Anino (Bicolano)</i>	122
About the Translators	126